

INTRODUCTION

Le BTS Communication permet à son titulaire de concevoir et mettre en place des opérations de communication sous différentes formes (publicitaire, événementielle, relationnelle) dans le cadre de campagnes commerciales, institutionnelles, sociales ou publiques. Il participe à la création des formes et des contenus de communication interne ou externe, dans le cadre de la stratégie fixée par la direction de l'organisation. Il en assure la qualité et la cohérence.

Pour cela, il doit mettre en place des projets de communication, de gestion de la relation avec l'annonceur et différents prestataires et en assurer le suivi . Il coordonne, planifie, budgétise et contrôle les différentes tâches du projet.

L'activité du titulaire du BTS Communication s'inscrit dans un contexte de forte mutation des métiers de la communication et de la publicité .Cette activité s'exerce dans différents types d'organisation :

- Les annonceurs (organisations à l'origine d'une opération de communication) : entreprises industrielles, commerciales, de services, administrations, collectivités territoriales, associations...
- les régies et médias ;

- les agences de communication (généralistes ou spécialisées) et les agences médias

Les débouchés professionnels sont nombreux. Assistant communication, Chef de publicité, Chargé de communication, Chef de produit, Concepteur rédacteur, Responsable de plan média, Attaché de presse, Chargé des relations publiques, Chef de projet événementiel, Community manager...

Le niveau à atteindre en anglais est défini de la façon suivante :

Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Il peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Il peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

PARTIE 1

L'EXAMEN ECRIT

Rappel du référentiel (extraits)

Niveau à atteindre :

Peut écrire des textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets relatifs à son domaine d'intérêt en faisant la synthèse et l'évaluation d'informations et d'arguments empruntés à des sources diverses.

Peut utiliser avec efficacité une grande variété de mots de liaison pour marquer clairement les relations entre les idées.

L'EPREUVE D'ANGLAIS

Sous-épreuve U 21

Compréhension de l'écrit et expression écrite coef. 2
--

Forme ponctuelle - durée 2 heures,
Dictionnaire unilingue autorisé.

Support(s) pour l'écrit :

Un ou plusieurs documents en langue vivante étrangère dont le contenu est en relation avec la profession et qui n'excèdera pas 50 lignes.

Exercices : deux exercices de même pondération sont proposés:

A. Compréhension de l'écrit

Rédiger en français un compte rendu faisant apparaître les idées essentielles à partir d'un texte ou d'un dossier en langue étrangère en relation avec l'activité professionnelle.

B. Expression écrite

Rédaction en langue vivante étrangère d'un écrit (présentation, analyse, argumentation, document commercial) pouvant prendre appui sur un document en langue étrangère ou en français

CHAPITRE 1

COMPREHENSION ET EXPRESSION ÉCRITE EN FRANÇAIS

1- LES TECHNIQUES DE TRADUCTION

La traduction littérale

Elle désigne une traduction mot à mot aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique.

The sky is blue . Le ciel est bleu

Le calque

C'est l'emprunt d'un syntagme étranger, couplé à une traduction littérale de ses éléments.

Par exemple, on traduit **week-end** par « fin de semaine » ; **skyscraper** par « gratte-ciel » ou bien **honeymoon** par « lune de miel ».

La transposition

L'anglais et le français ont recours à des **catégories grammaticales différentes**. La transposition consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre.

The charge **against** (adverbe) him . L'accusation **portée** (verbe) contre lui .

To (préposition) Exits (sur un panneau) . **Accès** (**nom commun pluriel**) aux sorties.

With a cry Tom fainted out . En **poussant** un cri Tom s'évanouissait.

When he **arrived** (verbe) , Peter put down his luggage . A son **arrivée** (nom commun) , Pierre déposa ses valises .

He spoke **well** (adjectif) of you . Il a dit du **bien** (nom commun) de vous .

Kate washed **her** (adjectif possessif) hands . Kate s'est lavée **les** (article défini) mains . Le possessif devient un article défini .

He was **unhappily** (adverbe) married . Il avait fait un mariage **malheureux** (adjectif) .

I know **for a fact** (**nom commun**) that . Je sais **pertinemment** que .Fact est un nom commun en anglais alors que pertinemment est un adverbe en français .

He has **a** pale complexion . Il a **le** teint pâle . A est un article indéfini . "Le" est un article défini .

A (article indéfini) fine excuse ! **La** (article défini) belle excuse !

Tom walked on. Tom **continua** de marcher . La préposition **on** devient un verbe (continua) .

As soon as the weather **turned** (**verbe**) **cold** (**adjectif**) , Steve left for Mauritius .

Dès les **premiers froids** (**nom commun pluriel**) , Steve partit pour L'île Maurice . Le français utilise le groupe nominal et le verbe turned n'est pas traduit en français , tandis que l'anglais utilise le verbe to turn conjugué au prétérit . Cold est un adjectif car placé devant un verbe . Froids est un nom commun pluriel en français .

As he went in (**verbe**) , Mike rose quickly . A son **entrée** (nom commun) , Mike se leva vivement . Verbe au prétérit en anglais / Nom en français .

Spotlessly (adverbe) clean . D'une propreté **impeccable** (adjectif) .
L'adverbe en LY devient un adjectif qualificatif en français .

Un bateau **provenant** (verbe) **de** Londres . A ship **from** (préposition) London .

Un train **à destination de** Manchester . A train **for** Manchester.

Tom essayait de gagner **du** temps . Tom tried to save **Ø** time .

He is a fast learner (**nom commun**) : il apprend (**verbe**) vite .

Le chassé-croisé

La phrase résultative :

C'est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale, et une permutation syntaxique des éléments formant sens.

He swam across the river . Il traversa la rivière à la nage .

Moyen / résultat en anglais . Résultat / moyen en français .

Swam (verbe au prétérit de swim) devient un nom commun (nage) : l'adverbe across devient en français le verbe traverser . On change de catégorie grammaticale .

The man and the woman ran across the street.

L'homme et la femme **traversèrent** la rue **en courant** .

across : traversèrent

ran : en courant

Bromley has run the street up !

Bromley a **remonté** la rue **en courant** .

Run : en courant

Up : en courant

Run est un verbe et exprime le moyen de l'action .Up qui est une particule exprime le résultat et est traduit par le verbe remonter en français .

He **drank** himself to **death** : il est **mort** (résultat) à force de **boire** (moyen)

Observez le chassé-croisé (croisement) :

Date : Friday , May 3rd : vendredi 3 mai

Argent : \$ 500 : 500 dollars

L'heure : At half past 6 PM (GB) : à 18 H 30

La durée : the **last three** days : les **trois derniers** jours

the **next three** days : les **trois prochains** jours

Divers :

Bon is a **friend of mine** : Bob est **un des mes amis**

All of us : nous tous dehors

Both of them : eux deux

Both of u : nous deux

Autres particularités du chassé-croisé :

Le cas possessif :

Tom 's house : la maison de Tom.

Steve's cars : les voitures de Steve

Dave's cars : les voitures de Dave

Trump 's administration : le gouvernement de Trump

Peter 's cars : les **voitures** de Pierre

Le cas possessif : 's

On met le cas possessif ('s) avec des nom communs indiquant une **notion de temps** :

Today 's news : les nouvelles d'aujourd'hui

Tomorrow's paper : le journal de demain

Yesterday's paper :le journal de hier

L'adjectif qualificatif et le nom commun en anglais .

Two **red** cars : deux voitures **rouges**

A **black** horse : un cheval **noir**

La modalisation : inversion de l'auxiliaire et du verbe

Tom **should have** warned me sooner : Tom **aurait du** me prévenir plus tôt.

Les questions tags (reprises) : inversion : auxiliaire + sujet

Exemple : traduction de " N'est-ce pas ? "

Tom can come today . **Can't he** ? N'est-ce- pas ?(On a l'inversion can not/ can't he).

Tom is sick today . **Is he** ? T'es sûr ? Ah bon ? Vraiment ? (Expression supprimée)

Tom does not smoke . **Does he** ? : n'est-ce-pas ?

L'adjectif substantif : a 5-day **trip** : un **voyage** de 5 **jours**

L'étoffement (ou amplification) et le dépouillement

C'est un type de transposition consistant à ajouter un syntagme nominal ou verbal ou à l'enlever .Ces phénomènes d'étoffement ou de dépouillement se font du français vers l'anglais et inversement. Cela dépend seulement des situations.

Exemples d'étoffement en français :

According to a report in European Policy Analyst : selon un rapport **publié** dans le European Policy Analyst . On a rajouté le mot **publié** .

Dépouillement en anglais :

As you know...**X**..... : comme tu **le** sais

Le « le » n'est pas traduit en anglais .

Damn **it** ! : mince (dépouillement en français , le it n'est pas traduit en français)

We must tell her (dépouillement en anglais, le « le » n'est pas traduit en anglais) . Il faut **le** lui dire .

L'ellipse

On enlève le **sujet et l'auxiliaire (I was)** après une conjonction (when , while , whilst, as etc..)

While [I was] watching TV , Kate was being on the phone . Pendant que **je regardais** la télé , Kate était au téléphone

L'ellipse de [I was] donne :**While watching TV , Kate was being on the phone** .

Même chose avec le " IF " . On va enlever le **if (ellipse du IF)** .

If I had known I would have called Tom much earlier . Dans cette phrase nous avons : If + sujet + auxiliaire + verbe

On enlève le IF . et on change l'ordre . Celui-ci va devenir : **auxiliaire + sujet + verbe** :

Had I known I would have called Tom much earlier . Si j'avais su , j'aurais appelé Tom bien plus tôt

Were I you signifie If I were you . Si j'étais toi, à ta place . Il ya une éllipse du IF et une **inversion : auxiliaire + sujet : were I** .

Tandis que dans la phrase de départ on a : If I were you . **I were : sujet + auxiliaire.**

You smoke ? No I don't : Fumes -tu ? Non

La vraie phrase est : **do** you smoke ? : fumes-tu ?

Le [Do] est elliptique . Ellipse de l'auxiliaire

He been (US : Black English)) to South Africa .

La vraie phrase est : he **has** been to South Africa : Il est allé en Afrique du Sud .

Ellipse de l'auxiliaire « has » .

Am coming !! : j'arrive !

La vraie phrase est : I am coming !!

Ellipse du **sujet (I)** et de l'auxiliaire et verbe to be conjugué (**am**) .

Ellipse du **AND entre deux verbes :**

Come dine with us : venez dîner avec nous !

> Come **and** dine with us !

La modulation

Elle consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

They went out **with their** hats on **their** heads .(l'anglais considère chapeaux et têtes comme des objets concrets et donc les met au pluriel) .

Ils sont sortis **le** chapeau sur **la** tête. Le français considère le chapeau et le concept tête à part et les singularise.

India (L'inde) ink : **de** l'encre de **Chine** (modulation géographique) .

Like a **bull (taureau)** in a China shop : comme un **éléphant** dans un magasin de porcelaine .

An armored car : un fourgon bancaire (armored veut dire blindé) .

Wrecking (démolition / destruction) crew : équipe de **dépannage** .

Shallow : peu profond (piscine) / superficiel (film , esprit)

No vacancies (vu sur des pancartes dans des hôtels américains par exemple = pas de place vacante dans l'hôtel) : **complet**

Men at work (hommes au travail ! inscrit sur un panneau routier) : **travaux**

Wet (mouillé) paint : peinture **fraîche**

Stone (pierre) deaf : sourd comme un **pot**

Modulation temporelle

There was a time when (= quand) Tom got rich . Il y eut une époque **où** (lieu) Tom s'est enrichi . (modulation temps / lieu) .

The time when (temps) I was at College is over ! L'époque **où** (lieu) j'étais à l'université est révolue !

Le moment **où** : the time **when** (et non where) .

Tout / Partie

L'anglais se concentre généralement sur une partie, alors que le français fait référence à un tout .

John washed his **hair (partie)** last night. John s'est lavé **la tête (un tout)** hier soir .

La négation

Le contraire négativé en anglais / phrase affirmative en français

He is not in ! : Il est sorti

Not half ! Et comment !

Not a lot of people know that : peu de gens savent cela

La négation en français / phrase affirmative en anglais

Keep out . Ne pas entrer . (dans une salle)

Keep off the grass . Ne pas marcher sur l'herbe / pelouse interdite

Tom was out : Tom n'était pas chez lui

He is out : il n'est **pas** chez lui (= he is not at his home)

La double négation : structure très mauvaise en anglais mais rencontrée dans la presse anglophone américaine .

He does **not** need **no** (= any) money : il n'a pas besoin d'argent

L'inversion

L' inversion (négatif / positif) fait partie de la modulation (changement du point de vue du narrateur) . La phrase négative anglaise devient une phrase positive en français.

He was not without (sans) bravery (courage) . Il avait du courage

He has not worked much . Il a abattu peu de travail

It is not difficult to show . Il est facile de démontrer que ..

L'inversion en anglais

En anglais , nous avons généralement le schéma linguistique suivant : sujet + auxiliaire + verbe . Mais nous trouverons des **inversions avec des adverbes négatifs tels que** seldom (rarement) , rarely (rarement) , never (jamais) , hardly (à peine , scarcely (à peine) , barely (guère / à peine , tout juste) , not only (non seulement) no sooner (pas plus tôt) , little (guère)

Tom **seldom went** to the pictures last year . Tom est allé rarement au cinéma l'an dernier . On a ici **sujet + adverbe négatif + verbe** .

On va appliquer la règle de l'inversion : adverbe négatif + auxiliaire + sujet + verbe

Went est un verbe conjugué au prétérit . On va introduire l' auxiliaire did qui est l'auxiliaire du prétérit .

Seldom did Tom go to the pictures last year .

He had **hardly** finished his homework **when** he hurried out of the house !

On procède à la mise en emphase de l'adverbe négatif : hardly .

Observez bien la structure : **he had** (sujet + auxiliaire) .

Puis on inverse les termes !

Hardly had he finished his homework **when** he hurried out of the house .

A peine avait -il fini ses devoirs qu 'il sortait de la maison à toute vitesse .

Had he : auxiliaire + verbe (Inversion ,mais la phrase reste affirmative) .

Ne pas confondre avec la phrase interrogative : **Had he finished** his report ?

Avait-il fini son rapport ? (cette phrase ne contient pas d'adverbe négatif).

No sooner had he entered the room **than** the phone rang : il n'était pas plutôt rentré dans la pièce que le téléphone sonna .

Inversion auxiliaire (had) + sujet(he) .Adverbe négatif en tête de phrase no sooner.

Rappel de la règle de l'inversion : adverbe + auxiliaire + sujet + verbe

Little did he know **that** Tom had left London . Il ne se doutait guère **que** Tom avait quitté Londres. On incorpore l'auxiliaire did dans la phrase car le verbe knew est au prétérit. .

He **knew** little that Tom had left London .

Never had he (aux+ sujet) seen such a nice palace ! Il n'avait jamais vu un si beau palace .

He **had** (sujet + aux) **never** seen such a nice palace .

L'inversion avec les adverbes :

Tom is **old enough** (adjectif + adverbe) to get to the bank on his own .

Tom est **assez grand** pour se rendre à la banque tout seul .

Observez l'inversion .

L'inversion et le cas possessif :

La notion de l'objet possédé par le sujet.

En anglais on a: Le possesseur et l'objet . Possesseur > objet

En français on a : l'objet et le possesseur .

Kate's car : la voiture **de** Kate

On a recourt à une inversion syntaxique en français .

John's bike : le vélo **de** Tom .

The student 's notebook : le calepin de l'étudiant .

The children 's ball : le ballon des enfants .

Tom 's sister : la sœur de Tom

Le cas possessif ('s) se traduit par : **de, des , du , d'**

Expression du temps chronologique :

Today 's newspaper : le journal d'aujourd'hui .

Tomorrow ' s news : les nouvelles de demain .

a week 's holiday : une semaine de vacances .

a three-hour 's drive : un trajet de trois heures en voiture

L'inversion dans la lecture de L'heure :

17 H 30 : half past five

18H 15 : a quarter past 6

Les monnaies des pays / les devises :

En anglais on met le signe de la monnaie avant l'adjectif numéral (le nombre)

\$ 500 : 500 **dollars** (US) . Il se lit five hundred dollars

€ 400 : 400 **euros** . Il se lit four hundred euros

£ 300 : 300 **livres sterling** (UK) . Il se lit three hundred pounds

Dans la presse anglophone , on rencontre souvent le nom commun singulier grand .

(one) Grand = mille livres (UK) ou mille dollars (UK)

6 grand = 6 milles livres ou 6 mille dollars

L'adjectif et le nom commun en anglais .

Two **red** cars : deux voitures **rouges**

A **black** horse : un cheval **noir**

La modalisation : inversion de l'auxiliaire et du verbe

Tom **should have** warned me sooner : Tom **aurait du** me prévenir plus tôt.

Phrases interrogatives et affirmatives .

You are tired . Vous êtes fatigué . (présent simple)

Are you tired ? Êtes -vous fatigué ?

Am I on time ? Suis-je à l'heure? (présent simple)

I am on time : je suis à l'heure

Are they on time : sont-ils à l'heure ?

I have a car : j'ai une voiture (présent simple)

Have I a car ? : ai-je une voiture ?

I do the cooking : je fais la cuisine (présent simple)

Do I do the cooking ? : fais-je la cuisine ?

Was I on time ? : étais-je à l'heure ? (simple past : prétérit)

Were they on time : étaient-ils à l'heure ?

I will be on time : je serai à l'heure (futur simple)

Will I be on time ? : serai-je à l'heure

I would be on time : je serais à l'heure (conditionnel présent)

Would I be on time : serais – je à l'heure ?

Tom is going to the baker's . Tom va chez le boulanger. (futur proche)

Is Tom going to the baker's ? Tom va t-il chez le boulanger ?

He is sleeping : il dort (present progressif)

Is he sleeping : dort-il ?

He was sleeping:il dormait (prétérit progressif)

Was he sleeping ? : dormait -il ?

He has worked : il a travaillé (PPS)

Has he worked : a t-il travaille ?

He had worked : il avait travaillé (Past perfect simple)

Had he worked ? : avait-il travaillé ?

Inversion groupe verbal + sujet

Gone are the days when I lived in London . On pourrait avoir : the days are gone (l'époque est finie).

Finie l'époque où Je vivais à Londres ! C'est la même chose en français .

Inversion verbe + sujet en anglais

Sujet + verbe en français

Flew the eagle above the mountains ! **L'aigle volait** au -dessus des montagnes !

Inversion préposition + sujet + verbe (anglais)

Off we go (= we go off) : c'est parti !

Inversion dans les questions tags (reprises) : (auxiliaire + sujet)

Tom is ill . **Is he ?** (auxiliaire + sujet) : Tom est malade . Ah bon ? (expression de surprise /incrédulité)

Tom is ill . **Isn't he ?** (auxiliaire + not +sujet) : Tom est malade . N'est-ce-pas ? (demande d'approbation , de confirmation)

L'équivalence

Il s'agit d'un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, tout en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

La plupart des équivalences sont culturelles et appartiennent à un répertoire de clichés , de proverbes , de locutions substantives ou adjectivales (équivalence culturelle) .

Ouch! : Aïe! ou encore « Ouille! »

I have another **fish (poisson)** to fry !: J'ai d'autres **chats** à fouetter .

He is a sly **dog (chien)** !: C'est un fin **renard** !

It is raining **cats (chats) and dogs (chiens)** ! Il pleut des **cordes** !

Like a **bull (taureau)** in a China shop : comme un **chien** dans un jeu de quilles

Cock-a doodle-do ! : cocorico ! (coq)

Heehaw ! : hi-han ! (cheval)

L'explicitation :

Ce procédé consiste à introduire dans la langue d'arrivée des précisions qui restent implicites dans la langue de départ, mais qui se dégagent du contexte ou de la situation.

On rajoute donc des mots en français (étoffement) .

The **greener** alternative. Le choix **le plus écologique** et respectueux de l'environnement .On devrait dire **the greenest** alternative (emploi de l'adjectif superlatif [the + adjectif + est]) (**the greenest**) .

La collocation

Elle consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français, par un terme plus habituel ou plus précis.

La collocation est la relation qui lie certains mots que l'on trouve fréquemment associés .
C'est un **groupe de mots qui vont ensemble** (tournure idiomatique) .

A keen desire . Un désir ardent / un vif désir . Et non a lively desire . Lively signifie vif pour un être humain et veut dire animé pour un événement .Et non a lively desire .

This sheer / utter madness . C'est de la pure folie ! Et non **pure** madness !

He made a serious / terrible blunder . Il a fait une terrible / **épouvantable** gaffe ! Et non an appealing (épouvantable) blunder .

Comment traduire une couche de peinture ? On dit **A coat of paint** et non a layer of paint. (Layer veut dire une couche mais de poussière, neige ou ingrédient mais pas de peinture . Ozone layer : la couche d'ozone) .

On dit **a grain of truth** / **an ounce of truth** : un part /once de vérité . Et non a share of truth

Comment traduire "avoir du **bon** sens ? ". On ne dit pas good sense mais common sense . **To have common sense.**

Tom **was deeply affected** (**et non very**) by Jim's death : il a été **très touché** par la mort de Jim

La coloration

Sous-catégorie de la collocation elle consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français par un terme plus habituel ou plus précis .

The director **said** ⇒ Le directeur "**déclara** " To say signifie **dire** mais est trop pauvre en français.

CONSEILS

Quelques rappels

Il faut rester fidèle au texte de départ (niveau de langue, respect du style,...) et arriver à une lecture fluide et cohérente du texte d'arrivée en français. La mise en français doit être soignée : attention aux fautes d'orthographe, de conjugaison, d'accord, mais aussi de majuscule et de ponctuation .

- Ne commencez jamais à traduire un texte sans l'avoir lu au moins une fois de bout en bout.

Une première lecture du texte vous permet de saisir le sens du texte, l'histoire, le moment , les personnages, et l'atmosphère de l'extrait. Saisir le sens général du texte vous permet de ne pas buter directement sur des mots de vocabulaire que vous ne connaissez pas en début de texte.

- Repérez le registre de langage et le style d'écriture.

Avant de traduire, la deuxième chose à observer est la tonalité du texte, ou le registre de langage. La date de publication du texte vous donne un premier indice. S'agit-il d'un texte contemporain ? Quel est le style d'écriture ? S'agit-il d'un texte littéraire ? journalistique ? Répondre au préalable à ces questions vous aidera à faire des choix de traduction plus précis, lorsque vous hésitez entre deux termes ou deux tournures de phrase. Vous pouvez par exemple décider de traduire le you anglais en vouvoiement ou tutoiement selon le contexte.

- Ne bloquez pas sur des mots de vocabulaire.

Les correcteurs n'attendent pas de vous que vous connaissiez tous les mots mais qu'avec l'aide du contexte, vous arriviez à saisir le sens général du terme et choisir un équivalent sémantiquement proche . Ne laissez pas de blanc pour un mot que vous ne connaissez pas. Au pire des cas vous serez sanctionné par un faux-sens ou un contre-sens, moins grave que de laisser un blanc qui sera compté comme une omission. Vous devez rendre une traduction complète, même si vous n'êtes pas entièrement sûr de certains choix que vous avez faits. Il faut tout traduire, même les mots que vous ne connaissez pas et dont vous devez deviner le sens.

- Évitez le plus possible de traduire mot à mot.

L'écueil majeur du mot à mot est que le rendu en français soit grammaticalement incorrect ou n'ait aucun sens . Il vous faut ainsi toujours garder à l'esprit le texte dans son ensemble, et prendre du recul pour se demander: "Quel est le sens de cette phrase? Quel message ou quelle sensation l'auteur essaie-t-il de communiquer au lecteur?" La version est tout d'abord un exercice de compréhension écrite. Il s'agit de rendre le sens, les nuances, tout en restant le plus fidèle au texte que possible.

- Relisez-vous.

La relecture est indispensable, et même deux fois s'il vous reste assez de temps .Relisez d'abord votre traduction et demandez-vous si chacune de vos phrases a un sens. Relisez ensuite votre traduction phrase par phrase en la comparant au texte d'origine: cela devrait vous permettre de repérer tout oubli de phrase ou de morceau de phrase :l'omission compte parmi les erreurs les plus sanctionnées .